

УДК 82

DOI: 10.34670/AR.2022.27.71.009

Рецепция произведений Юй Хуа в России**Хэ Баося**

Магистрант,
Ланьчжоуский университет,
730000, Китайская Народная Республика, Ланьчжоу;
e-mail: 2455330144@qq.com

Аннотация

В 2000 и 2012 гг. китайские писатели удостоились Нобелевской премии по литературе. Присуждение китайскому писателю Мо Яню Нобелевской премии повысило престиж современной китайской литературы. В частности, это способствовало публикациям произведений современных китайских авторов в России. В статье предпринимается попытка изучения рецепции произведений Юй Хуа в России. Будучи известным современным писателем в Китае и за рубежом, Юй Хуа стал обладателем множества западных литературных наград. Предмет настоящего исследования – распространение и восприятие произведений Юй Хуа в России и те трудности, с которыми сталкиваются современные китайские авторы при культурном «экспорте» произведений. Автор высказывает ряд рекомендаций, направленных на улучшение культурного обмена между Китаем и Россией.

Для цитирования в научных исследованиях

Хэ Баося. Рецепция произведений Юй Хуа в России // Культура и цивилизация. 2022. Том 12. № 4А. С. 71-79. DOI: 10.34670/AR.2022.27.71.009

Ключевые слова

Современная китайская литература, Юй Хуа, перевод, рецепция, культура.

Введение

Юй Хуа – известный современный китайский писатель. Он начал публиковаться в 1984 г. К настоящему времени вышло пять его романов, шесть сборников рассказов и повестей и четыре эссе. Ранние произведения Юй Хуа «Мир как туман», «Классическая любовь» и «Уйти из дома в восемнадцать» тяготели к авангардной литературной традиции. Позже стиль Юй Хуа изменился: он стал менее экстравагантным и более традиционным. К этому периоду можно отнести «Крик в морозящем дожде», «Жить», «Как Сюй Саньгуань кровь продавал» и т. д.

Произведения Юй Хуа переведены более чем на сорок языков, в том числе на английский, французский, немецкий, русский, итальянский, голландский, норвежский, корейский, японский. Юй Хуа получил итальянскую литературную премию Гринзана Карвера, французский орден литературы и искусства, специальную награду за вклад в развитие китайской книги и другие награды. Произведения Юй Хуа успешно распространяются за рубежом, особенно в Европе, США и Южной Корее. Они также изучаются современными литературоведами. В Южной Корее, например, Юй Хуа и его произведения – важные темы филологических исследований.

Юй Хуа – один из самых известных современных китайских писателей. Его произведения известны как внутри страны, так и за рубежом. Но в России о нем пока знают мало, его творчество почти не изучено. На сайте русской научной электронной библиотеки нам удалось найти десять статей о творчестве Юй Хуа, но среди них нет ни одной, посвященной рецепции произведений Юй Хуа в России. На сайте www.cnki.net нам удалось найти лишь три статьи по этой теме.

Переводы произведений Юй Хуа в России

Большинство произведений Юй Хуа сначала было переведено на английский язык, а затем на русский. В России были переведены и опубликованы три романа, два рассказа и одно эссе писателя. Русские переводы пяти произведений Юй Хуа и отзывы на них можно найти на сайте livelib.ru. Для анализа рецепции его произведений мы будем использовать материалы с этого сайта.

В 2007 г., когда проходил Год Китая в России, Китай и Россия выпустили совместно три сборника современных китайских романов и рассказов. В одном из сборников содержится более тридцати произведений наиболее известных китайских писателей, в том числе рассказ «Уйти из дома в восемнадцать» Юй Хуа (перевод Ольги Родионовой). По данным сайта livelib.ru, хотя оценка читателей составляет 4,5 балла по пятибалльной шкале, только два человека прочитали эту книгу, шесть человек планируют прочитать, оставлен один комментарий. 4 июля 2011 г. в 4-м номере «Института Конфуция» был опубликован рассказ Юй Хуа «Аппендикс» (перевод Игоря Егорова). Но на сайте библиотеки нет информации об этих произведениях. Эти переводы пока не привлекли внимания российских читателей, и все-таки ими было положено начало распространению произведений Юй Хуа в России.

Произведение «Десять слов о Китае» (перевод молодого синоведа Романа Шапиро) стало первым опытом перевода работы Юй Хуа. В 2012 г. в российской издательской группе «АСТ»

¹ См.: <https://www.livelib.ru/author/357857-yuj-hua>

это произведение вышло тиражом 3000 экземпляров. В этом произведении Юй Хуа рассказывает о своих детских воспоминаниях на фоне культурной революции и использует десять слов, чтобы выразить свое понимание и познание некоторых изменений, произошедших в Китае за 60 лет. По данным сайта livelib.ru, эту книгу прочитали 264 человека, 519 человек планируют прочитать, оценка читателей составляет 4,13 балла по пятибалльной шкале. В комментариях к этой книге неоднократно высказывалось мнение о том, что название не соответствует содержанию, и некоторые читатели были разочарованы этим. Они считают, что название вводит их в заблуждение. Читатели, которым понравилось это произведение, полагают, что «десять слов» использованы для прояснения содержания книги. Более того, они отмечают, что культурная революция, культ личности, разрыв между богатыми и бедными в Китае в те годы во многом схожи с эпохой СССР.

Роман «Жить» (перевод Романа Шапиро) опубликован в 2014 г. в издательстве «Текст» тиражом 5000 экземпляров. В этом произведении повествуется о борьбе пожилого мужчины за жизнь. Юй Хуа так выразил свой взгляд на жизнь: «Человек живет, чтобы жить самому, а не для чего-то, кроме жизни». По данным сайта livelib.ru, эту книгу прочитали 326 человек, 410 человек планируют ее прочитать, 23 человека признались, что им очень понравилось это произведение, 49 человек написали рецензии. Большинство комментариев были позитивными. Трагические события, выпавшие на долю героя, и исторический фон вызвали у читателей сочувствие, они как бы увидели в этом произведении китайский вариант рассказа М. Шолохова «Судьба человека». Им было интересно узнать о Китае и его истории. Но те, кто плохо знают историю Китая, оказались недовольны обложкой и оглавлением книги, посчитав, что они не могут их привлечь. После того как роман «Жить» был экранизирован и с успехом прошел в Европе, его запретили в материковом Китае. Этот факт вызвал интерес российских читателей.

В 2015 г. в издательстве «Текст» был опубликован роман Юй Хуа «Братья» (перевод китаиста нового поколения Юлии Дрейзис, которая стала лауреатом премии «Чтение Китая» за литературный перевод). В романе рассказывается о трудностях, с которыми столкнулись два брата Ли Гуанту и Сун Ган в период эпохи реформ и политики открытости. Автор, обращаясь к приемам абсурда, показывает действительность 1960-х гг., где правит культ силы, а духовная жизнь людей бедна. По данным сайта livelib.ru, эту книгу прочитали 85 человек, 205 планируют прочитать. Оценка читателей составляет 4,23 балла по пятибалльной шкале. В отличие от комментариев к другим произведениям, здесь каждый комментарий приводится подробно и касается не только сюжета, но и персонажей. Читатели пытаются вникнуть в авторский смысл, постичь глубину содержания. С точки зрения содержания российские читатели предпочитают сатирические произведения о Китае. Но в плане особенностей культуры им легче понять западную литературу. В то же время роман «Братья» в глазах российских читателей довольно противоречив: им трудно принять гипертрофию физиологических подробностей, связанных с жизнью человеческого тела. Другие читатели удивляются приемам гиперболизации и гротеска.

В 2016 г. в издательстве «Текст» был издан роман «Как Сюй Саньгуань кровь продавал» (перевод Романа Шапиро). В этом романе рассказывается о том, как главный герой продает кровь, чтобы его семья могла выжить в тяжелых экономических и политических условиях. По данным сайта livelib.ru, эту книгу прочитали 126 человек, 179 человек планируют прочитать, оценка читателей составляет 4,36 балла по пятибалльной шкале. Немало читателей признались, что им нравится эссе «Десять слов о Китае» и роман «Жить», поэтому они хотели бы продолжить знакомство с произведениями этого автора. Творчество Юй Хуа вызвало у них большой интерес, и они приветствуют появление русских переводов его произведений.

Исследование произведений Юй Хуа в России

Феномен возрождения, восстановления и развития современной китайской литературы после культурной революции является объектом пристального внимания китайских и зарубежных ученых. Российские исследователи начали активно переводить и изучать пореформенное творчество китайских писателей с конца 1970-х гг., однако в силу разных причин они «задержались» на стадии изучения явлений и фактов реалистического мейнстрима, в меньшей степени уделив внимание тому, что в свое время считалось периферией литературного процесса в Китае и было связано с влиянием Запада. Кандидатскую диссертацию Е.А. Завидовской, посвященную постмодернизму современной китайской литературы (2005 г.), можно считать пионерской работой, растопившей лед затянувшегося молчания [Поцулан, Хузиятова, 2015]. Работы других российских китаистов дают толчок к дальнейшим исследованиям творчества Юй Хуа и других писателей.

Что касается изучения произведений Юй Хуа в России, то следует упомянуть Ю.А. Дрейзис. Она является доцентом кафедры китайской филологии Института стран Азии и Африки Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, членом правления Европейской ассоциации синологии, переводчиком современной китайской литературы и классических текстов о чайной культуре. Юй Хуа – основной объект ее исследований. Ю.А. Дрейзис опубликовала множество работ о Юй Хуа (в 2011 г. – «Смеховой мир романа Юй Хуа “Братья”», «Назад к модернизму: творчество Юй Хуа в контексте развития китайского литературного авангарда»; в 2012 г. – «Базовые концепты культуры авангарда в творчестве Юй Хуа»; в 2013 г. – «Концептуализация насилия в творчестве современного китайского писателя Юй Хуа», «Концепт судьбы в творчестве Юй Хуа» и «Тема смерти в романе Юй Хуа “Крики в морозящий дождь”»; в 2014 г. – «Элементы постмодернистской поэтики в творчестве Юй Хуа и Владимира Сорокина») и защитила кандидатскую диссертацию «Художественные концепты прозы Юй Хуа». Исследования Ю.А. Дрейзис включают анализ содержания, стиля, идейного своеобразия и других аспектов произведений Юй Хуа. Она внесла выдающийся вклад в распространение произведений Юй Хуа в России.

Помимо исследователей, которые занимаются творчеством Юй Хуа, свой вклад в изучение его творчества в России внесли и другие ученые. Например, А.Ю. Сидоренко окончил аспирантуру восточного факультета по кафедре китайской филологии Санкт-Петербургского государственного университета. Сфера его интересов – китайское литературоведение. В 2015 г. он опубликовал в Вестнике Санкт-Петербургского университета статью «Эволюция повествовательной стратегии Юй Хуа – от рассказчика к наблюдателю», в котором дал обзор творческого пути китайского писателя. А.Ю. Сидоренко считает, что дальнейшая литературная карьера Юй Хуа в 1990-х – 2000-х гг. предстает как эволюция от умелого рассказчика, способного увлечь читателя своими историями, до наблюдателя с глубоко индивидуальным мнением и взглядом на китайскую действительность. Творчество Юй Хуа органично вписывается в современный китайский литературный процесс, однако при этом на всех этапах творческой эволюции писателю удалось и до сих пор удается сохранять и развивать собственную индивидуальность и авторскую позицию [Сидоренко, 2015.]

О.В. Поцулан и Н.К. Хузиятова в статье «Художественное своеобразие романа Юй Хуа “Братья” в контексте современной китайской литературы» отмечают: «Развитие творческой манеры Юй Хуа демонстрирует переход от постмодернизма к отказу от маргинальности,

антиутопичности, отрицания всей прежней культурной парадигмы. Роман Юй Хуа «Братья», вышедший после долгого периода молчания, является самым значимым произведением переходного периода творчества писателя» [Поцулан, Хузиятова, 2015, 55].

В целом современные исследования Юй Хуа в России распадаются на три группы: 1) анализ одного произведения Юй Хуа; 2) целостное изучение творчества Юй Хуа; 3) сопоставительный анализ произведений Юй Хуа и произведений русских авторов. Русские китаисты пришли к выводу о том, что на сегодняшний день Юй Хуа – одна из наиболее значительных фигур в современной китайской литературе. Исследователи его творчества прошли путь от изучения места писателя в постмодернистской литературе Китая до изучения стиля его произведений и сопоставления его с современными русскими писателями [袁森叙, 2017].

Факторы, влияющие на распространение произведений Юй Хуа в России

Романы Юй Хуа вызвали отклик у российских читателей. Так, роман «Жить» и эссе «Десять слов о Китае» занимают первое место в рейтинге его произведений. Российских читателей привлекли знакомые им по русской (советской) литературе описания войн, голода, гражданских беспорядков, реформ, культ личности, разрыва между богатыми и бедными и т. д.

Оптимистичный взгляд на жизнь и эмоциональная сфера исцеляют сердца людей. Романы «Жить» и «Как Сюй Саньгуань кровь продавал» повествуют о простых людях, которые борются против несчастной судьбы. Несмотря на то, что они страдают, у них все еще остается надежда на жизнь. Хотя их чувства просты, они могут исцелять сердца людей. Жизнь и смерть – вечная тема искусства. Надежда на жизнь и борьба с судьбой в произведениях Юй Хуа поразили не только российских читателей, но и все человечество.

Простота и живость стиля Юй Хуа, высокое качество перевода сделали его творчество доступным русскому читателю. Благодаря уникальному таланту автора и высокому переводческому мастерству многие читатели с большим интересом отнеслись к произведениям Юй Хуа.

Экранизация повести «Жить» способствовала известности писателя: в 1994 г. режиссер Чжан Имоу снял по этому произведению фильм, который с большим успехом прошел в Европе. Повесть стала бестселлером, а имя Юй Хуа вскоре стало известно во всем мире, в том числе в России.

Описание китайского общества отвечает потребностям российских читателей в чтении: после политики реформ и открытости национальная мощь Китая значительно возросла, а уровень жизни народа улучшился. Напротив, экономическое развитие России замедлилось, и русские читатели хотели понять суть этих трансформаций. «Десять слов о Китае» – это именно то, чего ждали российские читатели.

Распространение произведений Юй Хуа в России сталкивается с немалыми трудностями.

Дизайн обложки влияет на чтение. Уникальность и красота обложки, соответствующее оглавление влияют на то, как читатель реагирует на книгу, будет ее читать или нет. Дизайн обложки русского перевода произведения Юй Хуа в целом однообразен и неинтересен, не способен отобразить тему произведения и привлечь внимание читателей. Кроме того, в аннотации произведения «Десять слов о Китае» сказано, что эта книга, представляющая Китай во всем его многообразии, показана глазами одного из непосредственных свидетелей его

стремительного взлета. Между тем в основе этого произведения лежат воспоминания автора о детстве во время культурной революции в Китае. Это может ввести некоторых читателей в заблуждение. Более того, в аннотации использованы не вполне корректные слова и формулировки: «идеалы революции», «подделки ведущих брендов», «законопослушность китайцев», «коррупция и взяточничество». Это формирует у читателей предвзятое отношение к роману и мешает объективности его восприятия.

Различия в мышлении также затрудняют понимание. Мы знаем, что российские читатели предпочитают сатирические произведения о Китае, в которых умалчивается Китай, а это не позволяет узнать его подлинную сущность. По своему образу мышления русские читатели лучше подготовлены для восприятия и понимания западной литературы.

Русских читателей больше интересует Китай, а не сама китайская литература: многие русские читатели – люди, связанные с Китаем. Они целенаправленно читают книги о Китае и хотят узнать Китай, а не просто наслаждаться литературными произведениями.

Предвзятая концепция вводит читателей в заблуждение. Во время «медового месяца» между Китаем и СССР Советский Союз перевел на русский язык большое количество произведений китайской коммунистической литературы. В России сложилось впечатление, что китайская литература равна коммунистической литературе. Поэтому большинство российских читателей не могут заинтересоваться современной китайской литературой.

Предложения по распространению произведений Юй Хуа в России

Анализируя переводы, изучение и формы распространения произведений Юй Хуа в России, нетрудно обнаружить, что в этой деятельности есть как удачи, так и проблемы. Юй Хуа – один из лучших современных китайских писателей, и по характеру распространения его произведений можно увидеть типичную картину плюсов и минусов китайского литературного экспорта. Ниже мы хотим высказать несколько предложений, позволяющих оптимизировать распространение китайских литературных произведений за границей.

- 1) *Выбор уместных произведений.* Важен правильный выбор литературных произведений. Китаист А.А. Родионов считает, что историчность и культурная основа – это условия успешного распространения в России новейшей китайской литературы [Родионов, 2010.] Прежде всего, произведения должны обладать стилевой оригинальностью, чтобы российские читатели могли приблизиться к постижению их художественной ценности. Также необходимо учитывать особенности читательской аудитории. Отбирая произведения, китайские специалисты должны принимать во внимание традиции русской литературы и потребности людей в чтении. В рекомендованных произведениях писатели должны показывать историю Китая и выражать чувства и переживания универсального характера.
- 2) *Совместная работа над переводом и подготовка специалистов.* Необходимо использовать инновационные модели перевода и подготовки переводчиков. Благодаря профессионализму переводчика сохранятся простота и выразительность произведений Юй Хуа. Литературный перевод – одна из сложнейших форм перевода, предъявляющая высокие требования к уровню владения иностранным языком, литературным навыкам и знаниям переводчика. Сотрудничество китайского и русского переводчиков позволяет получить дополнительные преимущества. Китайские переводчики могут обеспечить

точную фиксацию китайских реалий, а русские переводчики могут отточить язык, сделав перевод доступным для русских читателей. Кроме того, мы предприняли попытку создать платформу для перевода литературы через Интернет, чтобы преодолеть географические ограничения и мобилизовать лучших переводчиков. Однако есть проблема, которая должна быть решена в ближайшее время, – это дефицит молодых талантов в синологии. Поэтому необходимо включить в повестку дня подготовку переводчиков в Китае и в России.

- 3) *Укрепление руководства и поддержка со стороны правительства.* Распространение произведений Юй Хуа в России неотделимо от официальных мероприятий по культурному обмену между Китаем и Россией. В настоящее время при выходе на зарубежный рынок китайская литература сталкивается со многими трудностями, и со стороны правительства нужны специальные меры руководства и поддержки. Правительство должно предоставить финансовую поддержку для перевода китайских литературных произведений, создать платформу для культурных обменов, активно содействовать культурным обменам с другими странами, а также оказывать эффективную поддержку для распространения китайской литературы.

Заключение

К настоящему времени в России опубликованы основные произведения Юй Хуа. Филологических работ о нем также становится все больше и больше. Увеличивается число русских читателей произведений Юй Хуа, а его литературная репутация постепенно растет. Можно сказать, что Юй Хуа – один из немногих китайских писателей, которые пользуются в России заслуженным вниманием. С одной стороны, этому способствовали известность Юй Хуа в Европе и Америке и его продвижение Китаем на читательский рынок России. С другой стороны, свою роль сыграли литературные достоинства и филологическая поддержка прозы Юй Хуа: исторический фон, лаконичный и яркий стиль письма, качественные переводы и научные исследования его произведений. Вместе с тем различия в образе мышления, формы публикации, недостаточная маркетинговая политика ограничили распространение произведений Юй Хуа в России.

Распространение произведений Юй Хуа в России включает как преимущества, так и недостатки, и это имеет важное значение для продвижения современной китайской литературы в России и в других странах. Помимо произведений Юй Хуа, в Китае много других замечательных произведений, которые ждут перевода на русский язык.

Таким образом, потенциал современной китайской литературы в России огромен. Кроме того, Россия и Китай имеют давние традиции дружбы, а нынешние китайско-российские отношения находятся на высшей точке своего развития. Благодаря регулярным взаимным визитам руководителей двух стран углубились политическое доверие и взаимопонимание, а желание россиян узнать Китай стало более сильным.

После того как Мо Янь получил Нобелевскую премию по литературе, интерес к китайской литературе вырос во всем мире. Все признаки указывают на то, что для выхода на международный рынок у современной китайской литературы сегодня великолепные возможности. Китайская литература имеет все шансы интегрироваться в международное литературное пространство и познакомить человечество с достижениями тысячелетней культуры.

Библиография

1. Поцулан О.В., Хузиятова Н.К. Художественное своеобразие романа Юй Хуа «Братья» в контексте современной китайской литературы // Известия Восточного института. 2015. № 3. С. 44-56.
2. Родионов А.А. О переводах новейшей китайской прозы на русский язык после распада СССР // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2010. № 2. С. 137-149.
3. Сидоренко А.Ю. Эволюция повествовательной стратегии Юй Хуа – от рассказчика к наблюдателю // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2015. № 3. С. 134-144.
4. 袁淼叙. 余华在俄罗斯的译介与阐释 // 小说评论. 2017年. 第4期. 66-72页.
5. 张丽丽. 比较当前中国文学优势与困境的策略探讨 // 教育现代化. 2019年. 第58期. 262-263页.

The reception of Yu Hua's works in Russia

Baoxia He

Master's Degree Student,
Lanzhou University,
730000, Lanzhou, People's Republic of China;
e-mail: 2455330144@qq.com

Abstract

In recent years, Chinese writers have been awarded the Nobel Prize in Literature. After the Chinese writer Mo Yan had been given the Nobel Prize in Literature, the Chinese writer Can Xue was also nominated for the prize, which has drawn worldwide attention to Chinese contemporary literature and created a favorable atmosphere for the dissemination of the information about Chinese contemporary writers and their works in Russia. However, due to the lack of multiple media, uneven levels of translation and cultural differences, the dissemination of the information about Chinese contemporary writers and the reception of their literary works in Russia have not gone smoothly. The article aims to study the reception of Yu Hua's works in Russia. Yu Hua is a famous contemporary writer, who is influential at home and abroad, and has won many important literary awards in the West. He can be regarded as a model of Chinese contemporary literature going abroad. The paper makes an attempt to study the dissemination and reception of Yu Hua's works in Russia, to investigate the reasons behind them, and to summarize the advantages and difficulties faced by Chinese contemporary literature when going abroad, in order to put forward some practical suggestions for Chinese contemporary literature to go abroad and for cultural exchange between Russia and China.

For citation

He Baoxia (2022) Retseptsiya proizvedenii Yui Khua v Rossii [The reception of Yu Hua's works in Russia]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 12 (4A), pp. 71-79. DOI: 10.34670/AR.2022.27.71.009

Keywords

Modern Chinese literature, Yu Hua, translation, reception, culture.

References

1. Potsulan O.V., Khuziyatova N.K. (2015) Khudozhestvennoe svoeobrazie romana Yui Khua "Brat'ya" v kontekste sovremennoi kitaiskoi literatury [The artistic originality of Yu Hua's novel "Brothers" in the context of modern Chinese literature]. *Izvestiya Vostochnogo instituta* [Bulletin of the Institute of Oriental Studies], 3, pp. 44-56.
2. Rodionov A.A. (2010) O perevodakh noveishei kitaiskoi prozy na russkii yazyk posle raspada SSSR [On the translations of modern Chinese prose into Russian after the collapse of the USSR]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedenie i afrikanistika* [Bulletin of Saint Petersburg University. Oriental and African studies], 2, pp. 137-149.
3. Sidorenko A.Yu. (2015) Evolyutsiya povestvovatel'noi strategii Yui Khua – ot rasskazchika k nablyudatelyu [The evolution of Yu Hua's narrative strategy – from the narrator to the observer]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedenie i afrikanistika* [Bulletin of Saint Petersburg University. Oriental and African studies], 3, pp. 134-144.
4. 袁森叙 (2017) 余华在俄罗斯的译介与阐释. *小说评论*, 第4期, 66-72页.
5. 张丽丽 (2019) 比较当前中国文学优势与困境的策略探讨. *教育现代化*, 第58期, 262-263页.